

FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL  
24.6-2.7.2011  
FRIBOURG (CH)

**BILLETS**

Abonnement général 120.-

1 soirée (2 spectacles) 30.-

1 spectacle 20.-

**Amis, étudiants,****chômeurs, AVS, AI**

Abonnement général 100.-

1 soirée (2 spectacles) 25.-

1 spectacle 15.-

**Tarifs uniques:** 10.-

- Utopia in Four Movements

- Variations de maçonnage pour débutants

- City of Change

- Chacun sa merde

- The Great Public Sale of Brilliant  
but Unrealised Idea's

- X et Y c. France...Plaidoirie  
pour une jurisprudence

- The Sorrow Sponge

**Tarifs uniques:** 25.-

- Conflict Kitchen

**Carte Culture Caritas:**

50% sur les tarifs plein prix

**Réservations :**

reservations@belluard.ch

**Caisses du festival:**

Du 24 juin au 2 juillet 2011

(à partir de 18:00 / sauf le lundi)

**Belluard**

**Rue Derrière les Remparts 14**  
**CH-1700 Fribourg**

Du 25 juin au 2 juillet 2011 (1 heure  
avant le spectacle / sauf le lundi)

**Ancienne Gare**

**Avenue de la Gare 3**  
**CH-1700 Fribourg**

**LAST MINUTE +41 (0)26 321 24 20**

Profitez des offres à prix réduit !

Achetez des billets LAST MINUTE  
(nombre limité). À partir de 5.-,  
uniquement sur réservation télépho-  
nique entre **15h et 17h**, pour les  
spectacles du soir même.

**Informations et réservations:**

+41 (0)26 321 24 20

reservations@belluard.ch

www.belluard.ch

**TICKETS**

Generalabonnement 120.-

1 Abend (2 Veranstaltungen) 30.-

1 Veranstaltung 20.-

**Freunde, Studenten,****Arbeitslose, AHV, IV:**

Generalabonnement 100.-

1 Abend (2 Veranstaltungen) 25.-

1 Veranstaltung 15.-

**Einheitspreis:** 10.-

- Utopia in Four Movements

- Variations de maçonnage pour débutants

- City of Change

- Chacun sa merde

- The Great Public Sale of Brilliant  
but Unrealised Idea's

- X et Y c. France...Plaidoirie  
pour une jurisprudence

- The Sorrow Sponge

**Einheitspreis:** 25.-

- Conflict Kitchen

**Caritas Kulturlegi:**

50% auf alle regulären Preise

**Reservationen:**

reservations@belluard.ch

**Festivalkassen:**

**24. Juni bis 2. Juli 2011**

(ab 18 Uhr, ausser Montag)

**Bollwerk**

**Rue Derrière les Remparts 14**  
**CH-1700 Fribourg**

**25. Juni bis 3. Juli 2011 (1 Stunde vor  
Vorstellungsbeginn, ausser Montag)**

**Ancienne Gare**

**Avenue de la Gare 3**  
**CH-1700 Fribourg**

**LAST MINUTE +41 (0)26 321 24 20**

Profitieren Sie von reduzierten  
Preisen! Kaufen Sie LAST MINUTE  
Tickets (solange Vorrat). Ab 5.-,  
nur bei telefonischer Reservation  
zwischen **15 und 17 Uhr**, für  
Aufführungen am selben Abend.

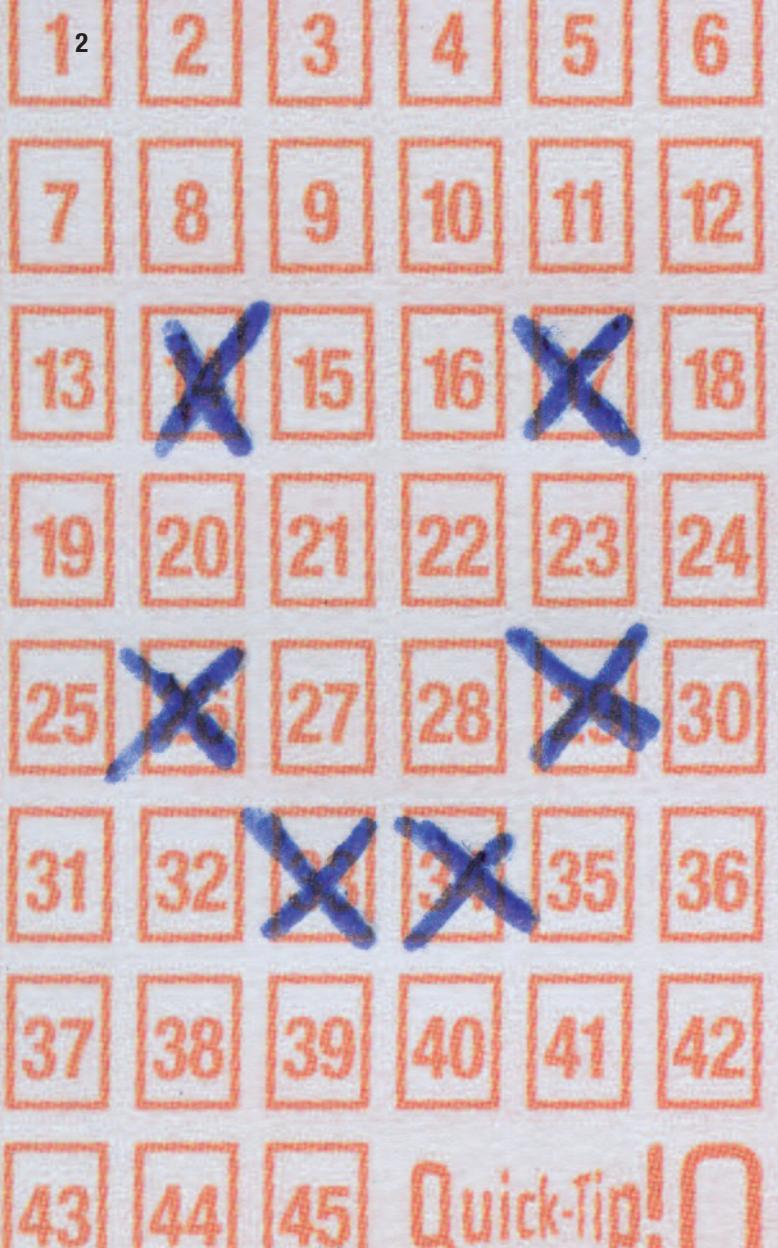
**Auskünfte und Reservationen:**

+41 (0)26 321 24 20

reservations@belluard.ch

www.belluard.ch

- 3 **EDITO**  
7 **HOPE**  
10 **TIM ETCHELLS** / RED SKY AT NIGHT  
12 **KITCHAIN**  
16 **FORCED ENTERTAINMENT** / TOMORROW'S PARTIES  
18 **ELKE VAN CAMPENHOUT** / NATURAL HISTORY MUSEUM FOR HOPE  
20 **MARTIN SCHICK & VRENI SPIESER** / OMOMOTO (Revolution at 19:07)  
22 **KOSI HIDAMA & GOSIE VERVLOESEM** / THE DIGGING PROJECT  
24 **SHEILA GHELANI** / COVET ME, CARE FOR ME  
26 **SAM GREEN & DAVE CERF** / UTOPIA IN FOUR MOVEMENTS  
28 **EDIT KALDOR** / C'EST DU CHINOIS  
30 **PIETER DE BUYSSEN** / VARIATIONS DE MAÇONNAGE POUR DÉBUTANTS  
32 **ANTOINE CHESSEX, JÉRÔME NOETINGER & VALERIO TRICOLI**  
ESPÈCE D'ESPACE  
34 **MILO RAU & MARCEL BÄCHTIGER** / CITY OF CHANGE  
36 **GETINTHEBACKOFTHEVAN** / EXTERNAL  
38 **CONFLICT KITCHEN**  
40 **HUGUES PEYRET** / CHACUN SA MERDE  
42 **UNITED SORRY, ERIK LEDAL & MARTIN SIEWERT** / SERVICE AMBULANT  
DE PREMIERS SECOURS MUSICAUX  
44 **GRILLE DE PROGRAMMATION**  
46 **PATRICK BERNIER & OLIVE MARTIN** / X ET Y C. FRANCE...  
PLAIDOIRIE POUR UNE JURISPRUDENCE  
48 **THE GREAT PUBLIC SALE OF BRILLIANT BUT UNREALIZED IDEAS**  
50 **ALEXIS O'HARA** / THE SORROW SPONGE  
52 **TINA C FROM TENNESSEE** feat. **TRIO FROM HELL**  
54 **FRANCIS RAMEL** / CARRELET #01  
58 **DJ'S**  
63 **RE-WATCH & TALK**  
64 Devenez Ami/ Werden Sie Freund/ Become a friend  
66 Where to stay  
68 Plan de ville / Stadtplan/ City map  
70 Organisation & Remerciements / Danke  
88 Partenaires et sponsors / Partner und Sponsoren



### Cher spectateur,

Il y a une année, quand le Festival Belluard Bollwerk International a lancé son appel à la création «espoir», il nous semblait urgent de développer une compréhension contemporaine de ce terme. Nous considérions alors que l'espoir se situait dans un présent éternel, dans chaque situation, dans chaque relation et dans chaque choix éthique plutôt que dans le rêve d'une révolution sanglante.

Une année s'est écoulée et le monde a complètement changé. Nous croyons justement que l'espoir c'est ça: un état qui se modifie, se transforme et s'adapte, qui est intangible et qui implique des actions, du mouvement et des révolutions.

Diriger un festival comme le Belluard Bollwerk International suppose aussi de rester constamment en mouvement, de ne jamais s'arrêter, de ressentir le rythme de la vie qui bat autour de nous, ce qui est très motivant. Toutefois, le risque de produire et de présenter des projets atypiques, que ce soit dans leur forme ou dans leur contenu reste inhérent. Après 28 ans d'existence, bien que nous nous soyons institutionnalisés, le Belluard Bollwerk International demeure un «petit grand» festival proche de l'actualité, tant au niveau de la société que des arts. Chaque année, la programmation du festival nous permet de recevoir de nouveaux artistes et, avec eux, de nouvelles idées. Pour nous, «espérer» ne signifie pas simplement adopter n'importe quelle attitude activiste. Nous nous intéressons plutôt à ce niveau indéfinissable de discours et de questionnements poétiques proposés par différents artistes issus de différents horizons.

Nous espérons que vous appréciez le festival.

## Liebes Publikum

Als das Festival Belluard Bollwerk International letztes Jahr die Ausschreibung 2011 unter dem Titel HOPE lancierte, erschien es uns besonders dringlich, ein zeitgenössisches Verständnis des Konzepts ‚Hoffnung‘ zu entwickeln. Wir meinten damals jene ‚Hoffnung‘, die als ständiger Begleiter im Alltag das Hier und Jetzt betrifft, eher im Sinn einer subtilen treibenden Kraft und weniger an einen Umsturz mit blutiger Revolution.

Ein Jahr später hat sich die Welt komplett verändert. Indes glauben wir, dass wir nun in den Kern des Konzepts ‚Hoffnung‘ vordringen: Sie verändert sich stets, ist ungreifbar und manchmal unfassbar und sie bedeutet Aktion, Prozess, Revolution und Bewegung.

Ein Festival wie das Belluard Bollwerk International tickt ähnlich: wir versuchen, nie stehen zu bleiben, konstant in Bewegung zu sein, den Puls der Zeit zu fühlen - all dies motiviert und fordert heraus. Damit verbunden ist auch ein Risiko, denn wir produzieren Projekte, die in ihrer Form oder in ihrem Inhalt untypisch sind. Obwohl das Festival bereits 28 Jahre alt und zu einer Institution gewachsen ist, gefällt uns der Gedanke, ein «kleines, grosses» Festival zu sein, stets nah an der Aktualität, der Gesellschaft und der Kunst. Das Programm erlaubt uns, jedes Jahr neue Künstler und mit ihnen neue Ideen zu zeigen. Für uns bedeutet «hoffnungsvoll» sein nicht einfach, eine aktivistische Haltung zu übernehmen. Vielmehr wollen wir, am eher undefinierbaren Ende jener ungelösten Poetik und Fragen stehen, die uns von Künstler(inne)n unterschiedlicher Herkunft angeboten werden.

Wir hoffen, Sie geniessen das Festival 2011.

**Das Belluard Festival Team**

## Dear spectator,

When the Festival Belluard Bollwerk International launched the call for proposals 2011 under the title HOPE a year ago, it seemed urgent to us to develop a contemporary understanding of the word. We considered that hope situates itself in the eternal now, as a subtle driving force in every situation, relation and ethical set-up we commit to, rather than dreaming of a bloody revolution.

One year later the world has changed completely... However, we believe that hope is just that: something that changes all the time, that is intangible and that implies actions, revolutions and movement.

Running a festival like the Belluard Bollwerk International implies to never stand still, to advance constantly, to feel the pulse of time, which motivates us. There is a risk involved in what we do, in producing and presenting atypical projects, either in their form, or their content. Even though - after 28 years - we are institutionalised, we like to think that we are still a 'small big festival' that stays close to actuality, at the level of society and the arts. Every year, the festival's programme allows us to receive a new league of artists and, with them, new ideas. For us, being 'hopeful' does not mean to accept the simple coherence of any activist position, we rather prefer to stay at the more undefinable level of unresolved poetics and questionings proposed to us by different artists from different backgrounds.

We hope you will enjoy the festival.

**The Belluard Festival team**



## APPEL À LA CRÉATION 2011: ESPOIR

Pour le Concours 2011, le Belluard Bollwerk International et le Pour-cent culturel Migros étaient à la recherche de projets artistiques ludiques et radicaux traitant d'«espoir». Comme une pierre que l'on jette dans l'eau et qui produit un nombre infini d'ondulations, cet appel à la création a interpellé des artistes très divers, tant par leur provenance qu'au niveau de leur domaine artistique.

Parmi les 545 dossiers, 4 ont été choisis par un jury international. 4 propositions qui forment une palette hétérogène de travaux artistiques uniques, chacun abordant la thématique de l'espoir sous son propre angle. Kosi Hidama & Gosie Vervloessem creusent à la recherche de l'espoir durant tout le festival, un geste poétique et collectif, une nouvelle forme d'archéologie. Martin Schick & Vreni Spieser métamorphosent *Candide* de Voltaire en super héro et questionnent l'optimisme tous les jours à 19h07. Alexis O'Hara offre son épaule pour pleurer et les mariachis des United Sorry, Erik Leidal & Martin Siewert interprètent à leur façon les espoirs de la rue.

Dans le *Musée d'histoire naturelle pour l'espoir* d'Elke Van Campenhout vous pouvez en plus troquer et discuter d'espoir et des différentes formes qu'il revêt à l'occasion de ce festival.

## AUSSCHREIBUNG 2011: HOFFNUNG

Für 2011 suchte das Belluard Bollwerk International zusammen mit dem Migros-Kulturprozent künstlerische Projekte, die sich spielerisch und radikal mit Hoffnung auseinandersetzen.

Die Ausschreibung hat wie ein Steinwurf ins Wasser weite Kreise gezogen, viele Leute erreicht und unterschiedlichste Antworten provoziert. Eine Fachjury wählte aus 545 Dossiers 4 Projekte aus. Der Begriff Hoffnung löste bei allen Künstler(inne)n etwas anderes aus. Entstanden sind vier autonome Kunstwerke, wobei sich jedes auf seine eigene Art und Weise mit dem Leitmotiv auseinandersetzt.

Kosi Hidama & Gosie Vervloessem veranstalten während dem ganzen Festival eine öffentliche Ausgrabung - eine poetische Geste der Hoffnung und eine kollektive, archäologische Demonstration. Martin Schick & Vreni Spieser lassen täglich pünktlich um 19:07 die Romanfigur *Candide* als Superhelden wiederauferstehen und den alltäglichen Optimismus ergründen. Alexis O'Hara bietet ihre Schulter zum Weinen an und das Mariachi-Quartett von United Sorry, Erik Leidal & Martin Siewert macht aus jeder Hoffnung eine Serenade.

Im *Naturhistorischen Museum für Hoffnung* von Elke Van Campenhout können Sie außerdem Ihre eigene Hoffnung gegen eine andere eintauschen oder das Phänomen Hoffnung an sich und die Fassetten, die es beim Festival zeigt, diskutieren.

## CALL FOR PROPOSALS 2011: HOPE

For the Contest 2011 the Belluard Bollwerk International and the Pour-cent culturel Migros were looking for playful and radical artistic projects that are dealing with 'hope'. With this call for proposals we threw a stone in the water that made many ripples, reached a lot of people and got many different responses.

Out of 545 applications a professional jury selected 4 projects. These 4 proposals form a heterogenous palette of autonomous art works, each dealing with 'hope' in a different way. For every artist or artist group the term 'hope' triggered something else.

Kosi Hidama & Gosie Vervloessem will be digging for hope during the whole festival, a poetic and collective gesture of new archeology. Martin Schick & Vreni Spieser revitalise Voltaire's *Candide* as a superhero that questions optimism every day at 19:07. Alexis O'Hara offers her shoulder to cry on. And the mariachi band of United Sorry, Erik Leidal & Martin Siewert will bring serenades of hope.

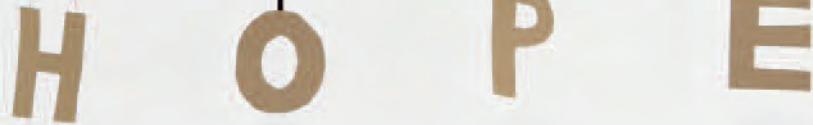
In the *Natural history museum for hope* of Elke Van Campenhout you can trade and discuss hope, and the different shapes it takes at the festival.

Installation / Installation  
Première Suisse / Schweizer Premiere

**ANCIENNE GARE – AILE EST**  
**26.5. – 2.7. | GRATUIT / GRATIS**

à toutes heures / jederzeit

**TIM ETCHELLS** (Sheffield)  
**RED SKY AT NIGHT**



Les lettres cartonnées composant le mot H-O-P-E (espoir) sont suspendues à quatre ballons d'hélium installés au plafond d'une galerie. La nuit, les ballons se dégonflent et retombent sur le sol. Le matin suivant, un nouveau jeu de ballons est installé, affichant le même message optimiste. Les jours passent et accumulent les espoirs échoués, dégonflés et pris au piège... *Red Sky at Night* est une installation évolutive et poétique qui parle d'espoir.

*Red Sky at Night* ist eine Installation, die jeden Tag wächst. Jeden Morgen steigen farbige Ballone in die Höhe und halten die Buchstaben H-O-P-E (Hoffnung) hoch, um des Nachts – Sie ahnen es! – den Gesetzten der Natur folgend wieder zu sinken. Im Verlauf der Ausstellung häuft sich am Boden ein Berg geplatzter, verflossener und geschrumpfter Hoffnung an, während unermüdlich stets neuer Optimismus steigt.

*Red Sky at Night* is an installation that changes through the course of its exhibition. Crude cardboard letters spelling the word H-O-P-E hang from four brightly coloured helium balloons installed against the ceiling. Each night, the balloons deflate and fall to the ground, each morning a new set is installed, spelling out the same optimistic message. As the days go by the resonance of the folorn message or sign of HOPE gets redrawn – the HOPE trapped up at the ceiling presides over an increasingly absurd pile of failed, deflated and trapped HOPES.

**Design & cuisine / Design & Küche**

## **ARSENAL**

**OUVERTURE/ ERÖFFNUNG: VE / FR 24.6. | 19:00.  
25.6. – 2.7. | 18:00 – 22:00 (SAUF LUNDI, AUSSER MONTAG)**

**KITCHAIN**



Vous avez faim ? Ça tombe bien, le centre du festival KITCHAIN vous invite à de nouvelles expériences gustatives ! Dans la partie «Ready-Made», Arnaud Nicod, Jean Piguet, Maïté Colin et leur équipe mettent l'art dans votre assiette. Dans la partie «Do-it-yourself», c'est vous qui cuisinez pour vos amis. Relevez le défi et découvrez le soir même le contenu du panier *Sur-priise* !

Suivez toutes les activités de KITCHAIN sur [www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)

Hunger? Im Bereich „ready made“ bietet Ihnen unsere Festivalküche KITCHAIN Köstlichkeiten à la carte. Die Köche Arnaud Nicod, Jean Piguet, Maïté Colin und ihr Team kennen sich mit Fisch in Salzkruste aus wie Techniker mit Kabelsalat. Im Bereich „Do-it-yourself“ steht Ihnen eine perfekt ausgerüstete Küche und ein Zutatenkorb voller Überraschungen zur Verfügung. Hier können Sie ihre Freunde selber bekochen. Guten Appetit !

Besuchen Sie den Küchenblog auf [www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)

Hungry ? Then hurry to the KITCHAIN, our festival centre ! In the 'Ready-Made' section, our professional chefs Arnaud Nicod, Jean Piguet, Maïté Colin and their team will prepare you a delicious meal. Or decide on the 'Do-it-yourself' option and cook yourself. Take on the challenge and choose for a surprise basket!

Follow what happens at the KITCHAIN on [www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)



Concept & Design / Konzept & Design: António Louro & Benedetta Maxia (Lisboa).  
KITCHAIN est une production de / KITCHAIN ist eine Produktion von : Belluard Bollwerk International 2009.

## READY- MADE or DO-IT-YOURSELF?

Le design « tout en un » du KITCHAIN offre une infinité de configurations, une multitude de possibilités et vous invite au:

**KITCHAIN** bietet Ihnen folgende Möglichkeiten:

**KITCHAIN** offers the following options:

### **KITCHAIN** **READY-MADE**

Choissisez à la carte  
et suivez les instructions :

Bestellen Sie à la carte  
und geniessen Sie wie  
im Restaurant:

Functions as a more  
classical restaurant:



- 1 Payer  
Zahlen  
Pay



- 2 Commander  
Bestellen  
order



- 3 Attendre  
Warten  
Wait



- 5 Manger  
Essen  
Eat



- 6 Nettoyer  
Abräumen  
Clean

### **KITCHAIN** **DO-IT-YOURSELF**

Invitez vos amis à la  
KITCHAIN et cuisinez  
pour eux en improvisant  
une recette avec le panier  
*Sur-priiise !* (max 6 pers)

Reservations pour  
DO-IT-YOURSELF:  
[reservations@belluard.ch](mailto:reservations@belluard.ch)

Selber machen:  
jeden Tag gibt es einen  
Überraschungskorb mit  
Zutaten für Ihre Party.  
Sie wählen aus, laden  
ein paar Leute ein  
(max. 6 Pers.), und kochen  
selbst. Reservieren Sie  
Ihren Herd für DO-IT-  
YOURSELF:  
[reservations@belluard.ch](mailto:reservations@belluard.ch)

The possibility to cook  
yourself! Every day  
a surprise basket with  
ingredients is on offer.  
(Max. 6 persons)  
Reservations for  
DO-IT-YOURSELF:  
[reservations@belluard.ch](mailto:reservations@belluard.ch)



- 1 Réserver sur  
[Reservieren unter](http://www.kitchain.net)  
Reserve on  
[www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)  
ou / oder / or  
+41 (0)26 321 24 20



- 2 Payer  
Zahlen  
Pay



- 3 Découvrir  
Entdecken  
Discover



- 4 Cuisiner  
Kochen  
Cook



- 5 Manger  
Essen  
Eat



- 6 Nettoyer  
Abwaschen  
Clean



Théâtre / Theater (in English, avec sous-titres en français)  
Première mondiale / Uraufführung

### BELLUARD / BOLLWERK

**VE / FR 24.6. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF  
SA / SA 25.6. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF**

24.6. suivi de / im Anschluss DJ FETT  
25.6. suivi de / im Anschluss DJ BREAKPLUS

**FORCED ENTERTAINMENT** (Sheffield)

TOMORROW'S PARTIES

Une performance qui s'inspire des clichés de l'espoir dans leur forme narrative. Écrivant et collectant de petits textes qui ont pour thèmes l'optimisme et le désespoir, *Forced Entertainment* explore la nature spéculative de l'anticipation et le nombre infini de possibilités que la vie n'exploite pas nécessairement. *Tomorrow's Parties* dépeint les clichés de futurs utopiques, les histoires optimistes dont on se berce et interroge les avenirs qui tiennent à la fois du possible et de l'impossible.

In *Tomorrows' Parties* werden Zukunftsfantasien, Weltuntergangsszenarien und Geschichten über das Hoffen auf den Prüfstand gestellt. *Forced Entertainment* untersucht den spekulativen Charakter der Hoffnung und die unzähligen Möglichkeiten, mit der uns die Zukunft immer wieder einen Strich durch die Rechnung macht. Die Bühne als Schauplatz für einen heiteren Wettstreit der Utopien, der Möglich- und Unmöglichkeiten.

A performance which explores ideas and clichés of hope. Writing and collecting scenarios of the future as well as small narratives concerning optimism and despair, the company investigate the speculative nature of anticipation. *Tomorrow's Parties* is Forced Entertainment in intimate and comical mode - a playful, poignant and at times delirious look forwards to futures both possible and impossible.

[www.forcedentertainment.com](http://www.forcedentertainment.com)

Concept / Konzept: Robin Arthur, Tim Etchells, Richard Lowdon, Claire Marshall, Cathy Naden and Terry O'Connor; avec / mit : Forced Entertainment; direction / Regie : Tim Etchells; design: Richard Lowdon; production / Produktion : Ray Rennie, Francis Stevenson.

*Tomorrow's Parties* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Tomorrow's Parties* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

En co-production avec / eine Koproduktion mit : BIT Teatergarasjen (Bergen), Internationales Sommerfestival (Hamburg), Kaaitheater (Brussels), Künstlerhaus Moulsonturm (Frankfurt), Theaterhaus Gessnerallee (Zürich), Sheffield City Council. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Arts Council England, Stanley Thomas Johnson Foundation.

Musée & discussion / Museum & Diskussion  
Production maison / Eigenproduktion

### **ARSENAL'T - ATELIER**

**24.6. | 19:00 | VERNISSAGE**

**25.6. – 1.7. | GRATUIT / GRATIS**

**MA - VE / DI - FR | 16:00 – 19:00**

**SA - DI / SA - SO | 14:00 – 19:00**

Tous les jours / Jeden Tag: Apéro 18 - 19 h

## **ELKE VAN CAMPENHOUT (Bruxelles)** **NATURAL HISTORY MUSEUM** **FOR HOPE**



Photo © Elke Van Campenhout

Le projet nomade *Bureau de l'Espoir* de Bruxelles s'installe au lieu dit le *Musée d'histoire naturel de l'Espoir*: un endroit dédié à la production, à l'échange et à l'imagination des espoirs de demain. Venez-y, apportez-y un objet symbolisant votre conception de l'espoir et repartez avec l'espoir d'un inconnu. Vous pourrez aussi, plus simplement, prendre place à l'une de nos tables de discussion et boire un verre.

Das *Büro der Hoffnung* aus Brüssel richtet sich während dem Belluard Festival im *Naturhistorischen Museum für Hoffnung* ein. Hier findet sich ein Ort für die Produktion, den Tausch und das Ausdenken der Hoffnungen des 21. Jahrhunderts. Bringt ein persönliches Objekt der Hoffnung mit und tauscht es gegen die Hoffnung einer anderen Person! Setzt euch an unseren Tisch und nehmt am Gesprächsspiel teil oder nehmt einfach einen Drink.

The nomadic project *Bureau d'Espoir* has chosen a new location for the Belluard Festival. *The Natural History Museum for Hope* is a place for producing, exchanging, rethinking and imagining the hopes of the 21st century. Come and bring your "hope" objects, and go home with someone else's. Take place at our discussion table. Or simply come and have a drink before a performance.

*Natural History Museum for Hope* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Natural History Museum for Hope* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros  
*Natural History Museum for Hope* est un projet dans la lignée du concours 2011 <Hope> / *Natural History Museum for Hope* ist ein Rahmenprojekt der Ausschreibung 2011 <Hope>.

**29/9/2006**

Installation & Performance  
Production maison / Eigenproduktion

**JARDIN DE PÉROLLES**  
**25.6. – 2.7. | 19:07 | GRATUIT / GRATIS**

## **MARTIN SCHICK & VRENI SPIESER**

(Tafers / Berlin & Zürich)  
**OMOMOTO (Revolution at 19:07)**



© Martin Schick & Vreni Spieser

Martin Schick et Vreni Spieser métamorphosent *Candide*, le personnage principal du célèbre conte philosophique sur l'optimisme de Voltaire, en super héros et sauveur des temps modernes. Durant 7 jours, les artistes discutent avec les habitants de Fribourg de leurs souhaits et de leurs croyances, et tâcheront de transformer ces témoignages en actions de paix. L'ère des Lumières n'est pas terminée : « Levez-vous, vous avez de grandes choses à faire! ». Tous les jours à 19:07 précises. *Candide, Voltaires Manifest gegen den auferlegten Optimismus*, ist bis heute aktuell. Martin Schick und Vreni Spieser lassen die Romanfigur als Superheld und Retter wieder auflieben und verarbeiten die Wünsche und Ideologien der Freiburgerinnen und Freiburger zu gewaltfreien Kundgebungen an Land und in der Luft. Die Aufklärung ist noch lange nicht vorbei: "Steht auf, ihr habt grosse Dinge zu verrichten!" Täglich pünktlich um 19:07 Uhr.

Martin Schick and Vreni Spieser bring back *Candide*, the protagonist of Voltaire's famous manifest against inflicted optimism, as a super hero and life saver. The era of the Enlightenment is not over yet : « Stand up, you have grand things to achieve! » Everyday precisely at 19:07.

[www.toutestpourlemieux.com](http://www.toutestpourlemieux.com)

*Omomoto (Revolution at 19:07)* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Omomoto (Revolution at 19:07)* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros, Fondation Nestlé pour l'Art, Pro Helvetia, Artephila Stiftung, Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr, Schweizerische Interpretentstiftung.

*Omomoto (Revolution at 19:07)* est un projet du concours 2011 <Hope> / *Omomoto (Revolution at 19:07)* ist ein Projekt der Ausschreibung 2011 <Hope>.

Performance | Production maison / Eigenproduktion  
avec le public / mit Publikum

## PARC SAINTE-THÉRÈSE

25.6. – 2.7. | 10:00 – 13:00 / 16:00 – 19:00 | GRATUIT/ GRATIS



Hole

Mountain

# KOSI HIDAMA & GOSIE VERVLOESEM (Bruxelles) THE DIGGING PROJECT



Land of Fribourg

Image © Kosi Hidama & Gosie Vervloesem

Et si l'espérance se trouvait juste sous nos pieds ? Kosi Hidama et Gosie Vervloesem nous invitent à creuser un trou en direction du centre de la terre et proposent de redécouvrir à travers le rythme lent imposé par l'activité physique une métaphore : si pour trouver l'espérance il faut creuser, alors peut-être que réaliser nos désirs et nos rêves prend du temps. Dans cette performance archéologique et physique, le public a l'opportunité de s'engager conjointement dans cette quête. À vos pelles !

Kosi Hidama und Gosie Vervloesem veranstalten eine 7-tägige archäologische Performance-Ausgrabung, ein Sinnbild für den unentwegten Optimismus der Menschheit, für die Hoffnung, die als letztes stirbt und für das Suchen, dessen der Mensch nie müde wird. Sie sind eingeladen an der Aushebung der Hoffnung teilzunehmen. Denn könnte es nicht sein, dass Hoffnung direkt zu unseren Füßen liegt? Werkzeug ist vorhanden, gutes Schuhwerk von Vorteil.

What if hope was just under your feet? Kosi Hidama & Gosie Vervloesem invite you to dig with them in their interactive, archeological performance. Digging a hole, literally, but also metaphorically to give a more "physical" dimension to our thoughts. Bring on your shovels!

*The Digging Project* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *The Digging Project* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros. *The Digging Project* est un projet du concours 2011 <Hope> / *The Digging Project* ist ein Projekt der Ausschreibung 2011 <Hope>.

Installation & Performance  
Première suisse / Schweizer Premiere

**WERKHOF, PLANCHE-INFÉRIEURE 14**

**SA / SA 25.6. | GRATUIT/ GRATIS**

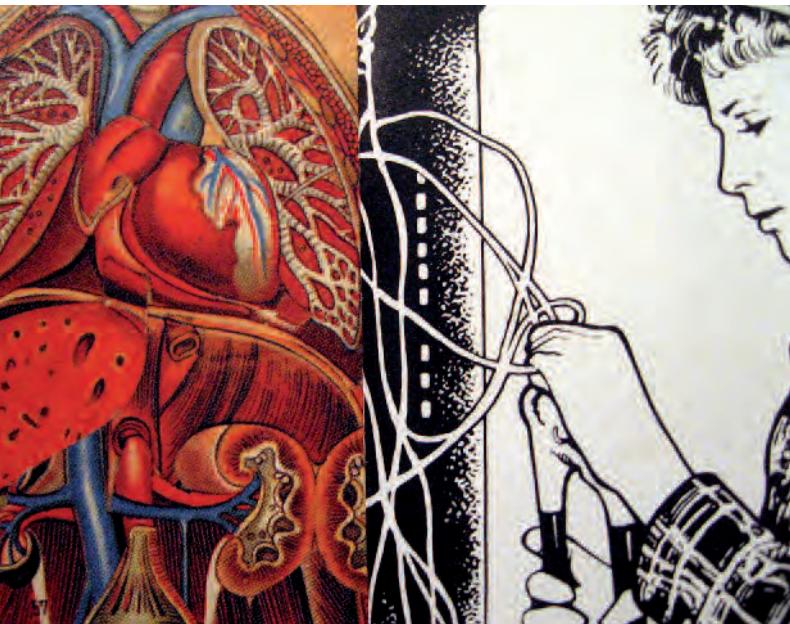
**DI / SO 26.6. | GRATUIT/ GRATIS**

**18:00 | 18:30 | 19:00 | 19:30 | 20:00 | 20:30 | 21:00 | 21:30**

Bus navette au départ du Belluard toutes les 20 min.

Shuttlebus ab Bollwerk alle 20 min.

## **SHEILA GHELANI** (London) **COVET ME, CARE FOR ME**



© Sheila Ghelani

Sheila Ghelani vous invite à un rituel initiatique décalé, au travers duquel le public sera amené à considérer le désordre qui réside en chacun de nous. Entre performance et installation, en présence de spectateurs actifs ou passifs, *Désire-moi, chéris-moi* est un travail artistique sur l'amour, la dissémination et l'hybridation.

*Begehr mich, umsorge mich* ist ein schräges Ritual für den unfallfreien Umgang mit Liebe, Wut, Abschied und Hoffnung. Eine Installation fragiler Objekte, die erst unter Teilnahme der Besucher zu etwas Lebenstauglicherem werden. Das Ritual hat weder Anfang noch Ende, Sie können jederzeit dazu stossen, es gibt immer etwas zu tun. Ein Projekt über das Leben als Promenadenmischung unterschiedlicher Geschichten und Gefühle.

*Covet Me Care For Me* is a durational performance installation in which the public can participate. The work encourages the viewer to consider love, the passing of time, dissemination and cross-fertilization. A series of staged covetable 'mongrel' objects, made to be taken home and cared for by you... Objects to be talked about, put in pride of place and above all else desired.

<http://sheilaghelani.co.uk>

Concept / Konzept: Sheila Ghelani; assistante à Fribourg / Assistenz in Freiburg: Rajni Shah.

Réalisé par / realisiert durch: Pacitti Company pour le / für: Spill Festival of Performance, London 2007

Remerciements / mit Dank an: Service des Bâtiments de la Ville de Fribourg, souffleur de verre Yann Oulevay, Transports publics fribourgeois.

Documentaire en direct / live Dokumentarfilm  
 (in English, avec sous-titres en français)  
 Première suisse / Schweizer Premiere

### ANCIENNE GARE – NOUVEAU MONDE

**SA / SA 25.6 | 20:00 | 10.- CHF**

**DI / SO 26.6. | 18:00 | 10.- CHF**

Suivi d'une discussion / Im Anschluss Diskussion



© Sam Green

L'histoire humaine est peuplée de gens qui rêvent un avenir meilleur et conçoivent des issues utopiques à la fatalité. Cela dit, de nos jours, l'avenir apparaît plus comme un horizon menaçant qu'une promesse de jours meilleurs. Commenté et animé par le cinéaste Sam Green, *Utopia in Four Movement* est un documentaire « vivant » qui explore les facettes de ces différentes projections, de la création d'une langue artificielle censée mettre fin aux guerres jusqu'à l'optimisme indéfectible d'un exilé américain à Cuba.

Der Filmemacher Sam Green und der Tontechniker Dave Cerf schiffen durch die Geschichte der Menschheit auf der Suche nach Spuren der Utopie. In einer live kommentierten und vertonten Bildschau beginnt die Reise in Utopia und führt von dort über eine von Menschen zwecks Völkerverständigung ersonnene Einheitssprache nach Kuba, ins boomende China, zu Massengräbern auf dem Balkan und immer weiter. Denn die Utopie, der Wunsch, der Traum ist unverwüstlich.

From the establishment of a man-made language designed to end war and cultural conflict and the undying optimism of an American exile in Cuba, to the current economic boom in China and the desire to give the remains in mass graves a dignified burial, Sam Green and Dave Cerf sift through the history of the utopian impulse and search for insights about the way to build a vision of the future based on humankind's noblest impulses.

Concept, réalisation / Konzept, Umsetzung: Sam Green, Dave Cerf ; musique / Musik: Todd Griffin, Dennis Cronin, Catherine McRae ; traduction / Übersetzung : Pascale Fougerep ; sous-titres / Untertitel : Emilie Chavaillaz-Tendon.

Théâtre / Theater  
Première suisse / Schweizer Premiere

**BELLUARD / BOLLWERK**  
**DI / SO 26.6. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF**



## **EDIT KALDOR** (Amsterdam) **C'EST DU CHINOIS**

© Tom Croes

Sur scène, 5 citoyens chinois. La seule langue qu'ils parlent est le mandarin. Grâce aux possibilités offertes par l'art théâtral, ils nous enseignent les rudiments oraux de leur langue, juste assez pour nous permettre de comprendre le déroulement de la pièce. L'histoire d'une famille sous pression, aux prises avec cette question : « A quel moment les choses ont-elles commencé à mal tourner pour nous ? ». Soyez les témoins du démêlement de l'inconfortable vérité...

Fünf Chinesen auf der Bühne schütten dem Publikum ihr Herz aus. Kleines Handicap: Wir verstehen sie nicht. Macht nichts. Sie fahren hartnäckig fort, uns auf Mandarin irgendetwas zu erzählen. Und auf einmal verstehen wir: es geht um die wahre Geschichte einer Familie, die nicht umhin kann, sich stets von neuem zu fragen: „Wann war es, dass unser Leben anfing, den Bach runter zu gehen?“

On stage 5 Chinese citizens. The only language they speak is Mandarin. But they are convinced this should not stand in the way of an auspicious exchange with the audience. Using the possibilities of theatrical representation, they teach us basic oral comprehension of their language, just enough to understand the gradually unfolding narrative: a story fuelled by dormant troubles.

[www.editkaldor.com](http://www.editkaldor.com)

concept, réalisation / Konzept, Regie: Edit Kaldor; dramaturgie: Zhana Ivanova; accessoires, costumes / Bühne, Kostume: Janneke Raaphorst; avec / mit: Nu Cheng Lu, Siping Yao, Aaron Fai Wan, Lesley Wang, Qi Feng Shang; production / Produktion: Effie Baert, Esther Verhamme; management: Caravan Production; techniques, lumière / Technik, Licht: Ingeborg Slaats; une production de / eine Produktion von: Productiehuis Rotterdam, (Rotterdamse Schouwburg), Stichting Kata (Amsterdam); co-produit par / koproduziert mit: Alkantara Festival (Lisbon), Kunstenfestivaldes-arts (Brussels), Göteborgs Dans & Teater Festival, steirischer herbst festival (Graz), NXTSTP; avec le soutien de / mit Unterstützung von: NFPK+, VSBfund, the Amsterdam Fund for the Arts, Culture Programme of the European Union, HUB - Theatre in Motion (Beijing).

Théâtre / Theater (en français, mit deutschen Untertiteln)

Première suisse / Schweizer Premiere

**ANCIENNE GARE - NOUVEAU MONDE**

MA / DI 28.6. | 20:00 | 10.- CHF

## **PIETER DE BUYSER** (Bruxelles) VARIATIONS DE MAÇONNAGE POUR DÉBUTANTS



À la lecture de ce titre, les avancés sans doute fronceront les sourcils. Et ils ont une bonne raison : ils n'ont rien à faire ici. Car les avancés sont déjà trop avancés, ils sont en effet arrivés à un point au-delà duquel on ne progresse plus. Ici, il s'agit de variations de maçonnerie pour débutants. Pour ceux qui veulent débuter. Pour ceux qui veulent débuter à en finir avec les murs.

*Mauervariationen für Anfänger.* Fortgeschrittene rümpfen darüber zweifellos die Nase. Und sie haben einen guten Riecher: Fortgeschrittene haben hier nichts zu suchen. Fortgeschrittene sind nämlich schon zu weit fortgeschritten, in einem Zustand, in dem es alles andere als fortschrittlich ist, so weit fortgeschritten zu sein. Dies sind Mauervariationen für Anfänger. Für jene, die anfangen wollen. Also für jene, die den Mauern ein Ende machen wollen.

Advanced builders may frown, and rightfully so: this is not for them. The advanced are already too advanced, having reached a point where progress stonewalls. Here we are talking about *bricklaying for beginners*. For those who wish to begin, to begin to break down walls.

Musique / Musik

Production maison / Eigenproduktion

BELLUARD / BOLLWERK

MA / DI 28.6. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

# ANTOINE CHESSEX, JÉRÔME NOETINGER & VALERIO TRICOLI

(Vevey, Grenoble & Berlin)  
**ESPÈCE D'ESPACE**

© Charlotte Walker

Habiter l'enceinte du Belluard avec du son, user de cette forteresse comme d'un véritable instrument de musique, attribuer à l'architecture un rôle de réflecteur sonore en se fiant aux propriétés physiques de l'espace, telles sont les idées à la base du projet *Espèce d'espace*. Une expérience unique entre performance et installation sonore, une rencontre entre son et architecture, un voyage abstrait et poétique. Le Belluard comme vous ne l'aurez jamais entendu.

*Espèces d'espaces* ist eine musikalische live Installation speziell für die Bollwerk Festung, ein Hörerlebnis zwischen Performance und Konzert, wobei Klang und Architektur zu einer Einheit werden. Das Publikum wird auf eine abstrakte Reise in die Poesie des Räumlichen geschickt. Im Labyrinth der Lautsprecher und Klänge ist Ihrer Fantasie keine Grenze gesetzt und Sie erleben das mittelalterliche Bollwerk wie Sie es noch nie gehört haben.

The Belluard fortress as you've never heard it! *Espèce d'espace* is a unique experience between concert and sound installation; a meeting of music and architecture; an abstract and poetic journey.

*Espèce d'Espace* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Espèce d'Espace* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Fondation Nicati - de Luze, Ambassade de France à Berne, Pro Helvetia.

Documentaire / Dokumentarfilm  
 (auf Deutsch, avec sous-titres en français)  
 Première Suisse / Schweizer Premiere

**ANCIENNE GARE – NOUVEAU MONDE**  
**ME / MI 29.6. | 20:00 | 10.- CHF**  
 Suivi d'une discussion / Im Anschluss Diskussion



© IIPM

Saint-Gall, mai 2011: une pétition en faveur du changement du drapeau saint-gallois, une initiative pour l'introduction du droit de vote des étrangers, le projet d'un gouvernement transitoire composé d'habitants de la ville et une suite d'interventions et de conférences transformant cette cité helvétique en laboratoire de la démocratie de l'avenir. Le film *City of Change* documente ce projet ambitieux, entre art et politique, qui a déjà suscité la polémique dans sa phase de développement.

St. Gallen, Mai 2011: Eine Petition zur Änderung des St. Galler Kantonswappens und zur Einführung des Stimmrechts für Ausländer, eine Übergangsregierung und eine atemlose Folge von Happenings und Konferenzen verwandeln eine Schweizer Stadt zum Laboratorium der Demokratie der Zukunft. Der Film *City of Change* dokumentiert das gleichnamige Kunst- und Politprojekt, das schon in der Entwicklungsphase beinahe verboten worden wäre.

St. Gallen, May 2011. A petition to change the St. Gallen flags and to introduce the right to vote for foreigners, a temporary government formed by inhabitants of the city. *City of change* is a documentary film about an unseen series of artistic happenings and political conferences that want to change a Swiss city into a laboratory for a democratic future.

[www.international-institute.de](http://www.international-institute.de)

Projection du film au Belluard Festival avec le soutien de / Filmprojektion beim Belluard Festival mit freundlicher Unterstützung von: Fondation Oertli, Pro Helvetia.

*City of Change* est une production de / *City of change* ist eine Produktion von:  
 IIPM - International Institute of Political Murder.  
 Dirigée par / Leitung: Milo Rau, Marcel Bächtiger.  
 En coopération avec / in Zusammenarbeit mit: Theater St. Gallen, Zürcher Hochschule der Künste.

Théâtre / Theater (in English & en français)  
Première Suisse / Schweizer Premiere

BELLUARD

ME / MI 29.6. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF



## GETINTHEBACKOFTHEVAN (London) EXTERNAL

Jen veut vous parler. Lucy veut davantage. Comment vous rendre heureux ? Leurs idées sur le propos sont totalement divergentes. GETINTHEBACKOFTHEVAN ont vu un spectacle où les comédiens leur ont écrit des lettres. *External* est leur réponse : un jeu où se mêle et s'entre-démêle mensonges et vérités. Une conversation sur l'authenticité et l'originalité, sur le rire sot, grinçant et qui n'en fait qu'à sa tête.

Jen will euch was erzählen. Lucy will noch viel mehr. Wie können sie euch glücklich machen? Darüber scheiden sich ihre Geister und der poppig-trashige Wettstreit ist somit eröffnet. GETINTHEBACKOFTHEVAN, ein junger Geheimtipp aus England, hat sich ein Theaterstück angesehen, bei dem die Schauspieler dem Publikum Briefe schickten. Die Gruppe antwortet darauf mit einem eigenen Stück über Lug und Trug, Sein und Schein und darüber, wie man sich am besten den Kopf einrennt.

Jen wants to talk to you. Lucy wants more. They've got a strict no-touch policy and conflicting ideas about how to keep you happy. GETINTHEBACKOFTHEVAN saw a show where the performers wrote them letters. They didn't write back. An unravelling game of truth and lies is their response. *External* hurls out a conversation about authenticity and originality, giggling, gnashing and doing its own head in. Get the Party started!

[www.getinthebackofthevan.com](http://www.getinthebackofthevan.com)

concept, texte, réalisation / Konzept, Texte, Umsetzung: GETINTHEBACKOFTHEVAN; mise en scène / Regie: Hester Chillingworth; mit / avec: Lucy McCormick, Jennifer Pick.

Diner-Performance (in English & farsi, traduction français)  
 Repas incl. / Abendessen inkl.  
 Production maison / Eigenproduktion

**ARSENAL'T**

**JE / DO 30.6. | 19:00 | 25.- CHF**

## **CONFlict KITCHEN**

(Pittsburgh)



© Conflict Kitchen

Cuisiner des plats provenant de pays avec lesquels les États-Unis sont en conflit, voilà le concept du restaurant *Conflict Kitchen* à Pittsburgh. Le Belluard Festival invite son public à prendre part à une expérience culinaire politique, réunissant pour la première fois les instigateurs américains du projet avec leurs homologues iraniens et afghans. Une soirée américaine, iranienne et afghane placée sous le signe du partage: des saveurs, des idées et des modes de vie.

*Conflict Kitchen* ist ein Take-Away aus Pittsburgh, der nur Speisen anbietet aus Ländern, mit denen die USA in Konflikt stehen. Zu seinem kulturellen Rahmenprogramm zählt u.a. die International Dinner Party, bei der sich zwei Gesellschaften via Skype zum Abendessen treffen. Das Belluard Festival lädt zu einer ungewöhnlichen Mahlzeit mit Vortrag ein, bei dem sich die Gründer der Conflict Kitchen und ihre Mitstreiter aus Iran und Afghanistan erstmals „live“ begegnen.

*Conflict Kitchen* is a take-out restaurant in Pittsburgh that only serves cuisine from countries that the United States is in conflict with, augmented by events, skype diners, performances, and discussion about the culture, politics, and issues at stake with each country. The Belluard Festival invites its audience to have dinner with the Conflict Kitchen founders and their Iranian and Afghan collaborators, all meeting for the first time ‘live’ in Fribourg.

[www.conflictkitchen.org](http://www.conflictkitchen.org)

Un projet de / ein Projekt von: Dawn Weleski, Jon Rubin; avec la participation de / unter Teilnahme von: Hamed Alizadeh, Sohrab M. Kashani.

*Conflict Kitchen* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Conflict Kitchen* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

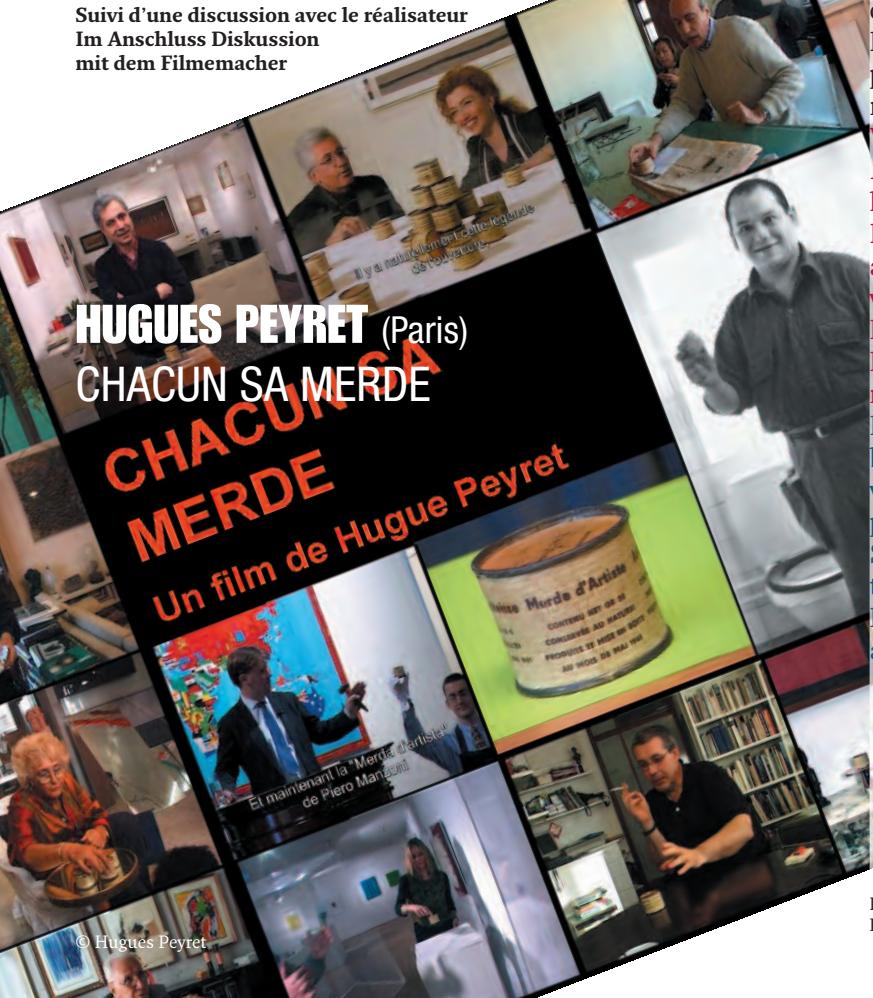
## **Documentaire / Dokumentarfilm (français & English) Première Suisse / Schweizer Erstaufführung**

## **ANCIENNE GARE - NOUVEAU MONDE**

JE / DO 30.6. | 20:00 | 10,- CHF

VE / FR 1.7. | 20:00 | 10.- CHF

## **Suivi d'une discussion avec le réalisateur Im Anschluss Diskussion mit dem Filmemacher**



Il y a 50 ans, Piero Manzoni créait la série *Merda d'Artista* - 90 boîtes de conserve sur lesquelles on pouvait lire dans plusieurs langues : Merde d'artiste. Contenu net 30 grammes. Conservée au naturel. Destinées initialement à être vendues au prix du cours de l'or, leur cote aux enchères atteint de nos jours les 150'000 \$. Dans ce film, Hugues Peyret part à la recherche de leurs propriétaires et nous initie indirectement aux mécanismes du marché d'art.

Vor 50 Jahren stellte der Künstler Piero Manzoni seine *Merda d'Artista* vor - 90 kleine Konservendosen, 5 cm hoch und mehrsprachig beschriftet: Künstlerscheisse, Inhalt 30g, natürlich konserviert. Die Dosen wechselten anfangs zum aktuellen Goldpreis den Besitzer. Heute wird ihr Wert jedoch auf 150'000 \$ geschätzt. Hugues Peyret macht sich in seinem Film auf die Suche nach den Besitzern der wertvollen Dosen und führt uns dadurch nebenbei in die Mechanismen des Kunstmarkts ein.

In 1961 the Italian artist Piero Manzoni produced what became his most iconic oeuvre: *Merda d'Artista*, 90 cans with 30 g of the artist's shit, sold at the then-current price of gold. 50 years later the boxes are worth 150'000 \$. The work is an ironic reference to the willingness of the art market to buy everything as long as it is signed. Hugues Peyret tracked down the remaining 89 boxes and their owners around the world.

Projection du film au Belluard Festival avec le soutien de / Filmprojektion beim Belluard Festival mit freundlicher Unterstützung von: Ambassade de France à Berne.

Performance musicale / Musik-Performance  
Production maison / Eigenproduktion

## VILLE DE FRIBOURG

**25.6. – 30.6. | GRATUIT / GRATIS**

et entre autres / und unter anderem

**SA / SA 25.6. | GUINTZET | 14:00 – 16:00**

**DI / SO 26.6. | PISCINE DE LA MOTTA | 14:00 – 18:00**

**MA / DI 28.6. | GARE | 12:00 – 14:00**

**ME / MI 29.6. | RUE DE ROMONT | 10:00 – 12:00**

Concert / Konzert

**BELLUARD/ BOLLWERK**

**JE / DO 30.6. | 22:00 | GRATUIT / GRATIS**

**UNITED SORRY, ERIK LEIDAL  
& MARTIN SIEWERT** (Wien / Amsterdam)  
**SERVICE AMBULANT DE PREMIERS  
SECOURS MUSICAUX**

© Family Poelstra

Mariachi d'un genre nouveau, les musiciens-performeurs du *Service Ambulant de Premiers Secours Musicaux* erreront chaque jour dans les rues de Fribourg pour collecter auprès des habitants leurs confessions intimes, espoirs inavoués, déclarations politiques et les interpréter à leur façon. Le répertoire complet de ces bardes des temps modernes sera joué au Belluard pour un ultime concert de premiers secours !

Der *ambulante musikalische Hilfedienst* besteht aus zwei singenden Tänzern und zwei tanzenden Musikern. Sie ermutigen und trösten jene Menschen, die ihnen ihre Sorgen anvertrauen. Die Barden verarbeiten jedes Problem zu einer heilbringenden Serenade und tragen diese der betroffenen Personen innert 24 Stunden vor. Am 30.6. wird das Liedmaterial zu einem Konzert verdichtet und der Hilfedienst somit demokratisiert.

An unconventional Mariachi band, two singing dancers and two dancing musicians, will roam the streets of Fribourg to collect private confessions, political statements and other burning desires of the citizens. Daily, the four contemporary bards will translate this information into roaring healing songs, all leading to a concert with one extended song at the end of their stay. Free your voice and the rest will follow!

[www.unitedsorry.com](http://www.unitedsorry.com)

Avec / mit: Erik Leidal, Frans Poelstra, Martin Siewert, Robert Steijn; costumes / Kostüme: Anke Phillip; management / Leitung : Andre Agterof, United Sorry.

*Service Ambulant de Premiers Secours Musicaux* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Service Ambulant de Premiers Secours Musicaux* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros, Ambassade du Royaume des Pays-Bas, Österreichisches Kulturforum, La Fonderie *Service Ambulant de Premiers Secours Musicaux* est un projet du concours 2011 <Hope> / ist ein Projekt der Ausschreibung 2011 <Hope>.

	ANCIENNE GARE	KITCHAIN	PARC ST. THÉRÈSE	JARDIN DE PÉROLLES	ARSENAL' T - ATELIER	VILLE DE FRIBOURG	EXTRA MUROS	ANCIENNE GARE NOUVEAU MONDE	BELLUARD BOLLWERK	BELLUBAR
<b>JE DO 26.5.</b>	<b>TIM ETCHELLS</b> à toutes heures / jederzeit									
<b>VE FR 24.6.</b>		<b>KITCHAIN</b> OUVERTURE ERÖFFNUNG 19:00			<b>ELKE VAN CAMPENHOUT</b> VERNISAGE 19:00		<b>UNITED SORRY, ERIK LEDUN &amp; MARTIN SIEVERT</b>		<b>FORCED ENTERTAINMENT</b> 22:00	<b>DJ FETT</b> 23:30 @ KITCHAIN
<b>SA SA 25.6.</b>		18:00 - 22:00	<b>KOSI HIDAMA &amp; GOSIE VERVLOESSEM</b> 10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	<b>MARTIN SCHICK &amp; VRENI SPIESER</b> 19:07	14:00 - 19:00	<b>ALEXIS O'HARA</b>	<b>SHEILA GHELANI @ Werkhof</b> 18:30-22:00	<b>SAM GREEN</b> 20:00	<b>FORCED ENTERTAINMENT</b> 22:00	<b>BREAKPLUS</b> 23:30 @ KITCHAIN
<b>DI SO 26.6.</b>		18:00 - 22:00	10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	19:07	14:00 - 19:00		<b>SHEILA GHELANI @ Werkhof</b> 18:30-22:00	<b>SAM GREEN</b> 18:00	<b>EDIT KALDOR</b> 22:00	
<b>MA DI 28.6.</b>		18:00 - 22:00	10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	19:07	16:00 - 19:00			<b>PIETER DE BUYSSER</b> 20:00	<b>ANTOINE CHESSEX, JÉRÔME NOETINGER &amp; VALERIO TRICOLI</b> 22:00	
<b>ME MI 29.6.</b>		18:00 - 22:00	10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	19:07	16:00 - 19:00			<b>MILO RAU &amp; MARCEL BÄCHTIGER</b> 20:00	<b>GETINTHEBACKOF-THEVAN</b> 22:00	
<b>JE DO 30.6.</b>		18:00 - 22:00	10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	19:07	16:00 - 19:00		<b>CONFlict KITCHEN @ Arsenal' t</b> 19:00	<b>HUGUES PEYRET</b> 20:00	<b>UNITED SORRY</b> 22:00	
<b>VE FR 1.7.</b>		18:00 - 22:00	10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	19:07	16:00 - 19:00		<b>PATRICK BERNIER &amp; OLIVE MARTIN</b> 20:00	<b>HUGUES PEYRET</b> 20:00	<b>GREAT SALE OF BRILLIANT BUT UNREALIZED IDEAS</b> 22:00	<b>DJ MZELLE CHARLOTTE</b> 23:30 @ KITCHAIN
<b>SA SA 2.7.</b>		18:00 - 22:00	10:00 - 13:00 16:00 - 19:00	19:07			<b>PATRICK BERNIER &amp; OLIVE MARTIN</b> 20:00	<b>ALEXIS O'HARA</b> 20:00	<b>TINA C feat. TRIO FROM HELL</b> 22:00	<b>DJS LANUIT &amp; LEPAGE</b> 23:30 @ BELLUARD

Performance (français & deutsche Simultanübersetzung)  
Première suisse / Schweizer Premiere

## EXTRA MUROS

Rendez-vous au Belluard / Treffpunkt beim Bollwerk  
VE / FR 1.7. | 20:00 | 10.- CHF  
SA / SA 2.7. | 20:00 | 10.- CHF



© Cédric Schönwald

Dans cette performance, deux avocats s'adressent à un juge imaginaire afin qu'il revienne sur sa décision de renvoyer de France l'immigrant X, qu'ils représentent. Pour sa défense, ils invoquent non pas le droit des étrangers mais le droit d'auteur. Selon leur argument, X est l'auteur d'un intangible "work in process" créé en collaboration avec l'artiste européen Y. En cette qualité, X serait protégé par les lois sur la protection des biens culturels immatériels.

Zwei Anwälte entwerfen ein Plädoyer, um für die Person X, die ausgeschafft werden soll, das Bleiberecht zu erwirken. Sie wiegen Ausländerrecht gegen Autorenrecht ab und stellen dem Grenzschutz den Schutz immateriellen Kulturguts gegenüber: „Herr Richter, da wo Sie in X vordergründig einen Ausländer sehen, sehen wir zuerst einen Autor eines immateriellen Kulturguts“ – so der Ausgangspunkt dieses kulturpolitischen Seilziehens. Richten Sie selbst! Unentschieden gibt's nicht.

In the performance *X and Y v. France: The Case for a Legal Precedent* two lawyers address imaginary judges in order to reverse the state decision to deport immigrant X, whom they represent, from France. Their defence is that X is the author and the bearer of an intangible, work-in-process created in collaboration with the European artist Y.

[www.plaidoiriepourunejurisprudence.net](http://www.plaidoiriepourunejurisprudence.net)

Un projet de / ein Projekt von: Patrick Bernier, Olive Martin; avec / mit: Sébastien Canivet, Sylvia Preuss-Laussinotte; traduction simultanée / Simultanübersetzung : Elias Moussa; une production de / eine Produktion von: Les Laboratoires d'Aubervilliers 2007 avec l'aide du / mit Unterstützung von: Conseil Général de Seine-Saint-Denis.

Présentation au Belluard Festival grâce au soutien de / Durchführung beim Belluard Festival dank freundlicher Unterstützung von: Ambassade de France à Berne.

Remerciements / mit Dank an: Service des Bâtiments de la Ville de Fribourg.

Performance (français & Deutsch)  
Production maison / Eigenproduktion

**BELLUARD / BOLLWERK**  
**VE / FR 1.7. | 22:00 | 10.- CHF**

Suivie de / Im Anschluss  
DJ Mzelle Charlotte

## THE GREAT PUBLIC SALE OF BRILLIANT BUT UNREALIZED IDEAS.®

© SARAH VANHEE

Avec parmi d'autres les idées de / mit u.a. Ideen von:  
**SAMUEL & FREDÉRIC GUILLAUME, ISABELLE KRIEG, SANTIAGO SIERRA, JOCHEN ROLLER, JEAN DAMIEN FLEURY...**



© DR

Le Belluard Festival ouvre les enchères ! Le public est invité à se porter acquéreur d'idées artistiques brillantes mais non-réalisées. Collectées auprès d'artistes internationaux et locaux, ces idées laissées pour compte reprendront vie et acquerront une valeur nouvelle dans le cadre de cette vente placée sous la direction d'un commissaire-priseur. Un spectacle interactif qui aborde avec humour la question de la spéculation et du droit d'auteur dans le marché d'art. Venez miser !

Das Belluard Festival versteigert Ideen! Jeder Künstler, jede Künstlerin hortet irgendwo im Kopf Ideen, die nie zur Umsetzung gelangen, weil sie zu einfach, zu teuer, zu kompliziert oder zu abgefahren sind. Diesen wertvollen Produkten der menschlichen Fantasie wäre normalerweise ein trauriges Schicksal beschieden, würde sich nicht ein Käufer finden, der ihnen neuen Atem einhaucht. Bieten Sie mit und finden Sie darunter Ihren eigenen Rohdiamanten!

Many artists seem to have an unrealized idea collection. Often these ideas are never realized for either material, temporal, spatial, ideological, utopic or financial reasons. Or they are just perfect in their immateriality. Through *The Great Public Sale...* artists sell their idea's with the possibility to be either just owned, realised or developed further by someone else, in a concrete or mental way.

Concept, licence / Konzept, Lizenz : Sarah Vanhee ; mise en scène, présentation / Inszenierung, Moderation: Sylviane Tille ; Recherche artistes / Künstlersuche : Sally De Kunst ; commissaire-priseur / Auktionator: n.n.; experts / Experten : Sandrine Kuster, Daniel Suter ; secrétaire / Sekretär : Mathias Bieri.

*The Great Public Sale of Brilliant but Unrealized Ideas* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *The Great Public Sale of Brilliant but Unrealized Ideas* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Les 4 Piliers de l'économie fribourgeoise, Fondation du Jubilé de la Mobilière Suisse, Bayer International, Stiftung Edith Maryon, Christie's.

Performance & music (English & français)

Production maison / Eigenproduktion

## VILLE DE FRIBOURG | GRATUIT / GRATIS

**SA / SA 25.6. | GRAND-RUE, MARCHÉ | 09:00-13:00**  
**en cas de pluie / bei Regen : BCU / KUB, Rue Joseph-Piller 7**

**DI / SO 26.6. | GUINZET | 14:00 – 18:00**  
**en cas de pluie / bei Regen : Ancienne Gare**

**ME / MI 29.6. | JARDIN DE PÉROLLES | 14:00 – 18:00**  
**en cas de pluie / bei Regen : Pérolles Centre**

**VE / FR 1.7. | SCHÖNBERG, BELLEVUE | 14:00 – 18:00**  
**en cas de pluie / bei Regen : Café Belvédère**

Concert / Konzert (Performance finale)

**ANCIENNE GARE – NOUVEAU MONDE**

**SA / SA 2.7. | 20:00 | 10.- CHF**

## ALEXIS O'HARA (Montréal) THE SORROW SPONGE

© Jessica Tse

Laissez choir votre tête sur l'épaule réconfortante de *l'Éponge à Soucis*. Laissez-vous bercer par les mélodies apaisantes qui proviennent de ses épaulettes démesurées. Confiez vos peurs et angoisses, *l'Éponge à Soucis* les absorbera. Cette installation vivante d'Alexis O'Hara produira du matériel sonore qui sera présenté à l'occasion d'une performance musicale live qui aura lieu à l'Ancienne Gare après plusieurs jours de rencontre en tête-à-tête dans les rues de Fribourg.

Sie sind eingeladen, Ihren Kopf auf die breiten Schultern des *Sorgenschwamms* zu legen und ihm Ihre Sorgen und Wünsche anzuvertrauen, auf dass er diesen unnötigen Ballast aufsauge. *Der Sorgenschwamm* erwartet Sie im öffentlichen Raum der Stadt Freiburg. Sie helfen ihm mit Ihrer Geschichte, akustisches Material für seine musikalische Live-Performance am 2.7. zu sammeln. Sie können sich auch einfach nur anlehnen und den Klängen, die aus seinem Innern kommen, lauschen.

You are invited to lay your head on the ample and inviting shoulders of *The Sorrow Sponge*, unburdening yourself at will. You are encouraged to speak, to cite your worries, fears, anxieties or, perhaps, the lack thereof. This participative live installation generates audio material for a Live performance to be presented after several days of encounters on the streets of Fribourg

[www.dyslex6.com](http://www.dyslex6.com)

Costume / Kostüme: Geneviève Paquette, Mike Duemo & Alexis O'Hara; avec / mit: Alexis O'Hara & Jordan Arsenault.

Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros, Conseil des arts et des lettres du Québec.

*The Sorrow Sponge* est un projet du concours 2011 <Hope> / *The Sorrow Sponge* ist ein Projekt der Ausschreibung 2011 <Hope>.



Musique / Musik  
Production maison / Eigenproduktion

**BELLUARD / BOLLWERK**  
**SA / SA 2.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF**

Suivie de / Im Anschluss  
DJ Guizo LaNuit  
& Peaches Lepage

## **TINA C FROM TENNESSEE** **feat. TRIO FROM HELL** (Tennessee & Zürich)



Tina C from Tennessee, chanteuse 9 fois récompensée au Grammy Award Country Music, icône de la paix et candidate indépendante à la présidence des États-Unis en 2008, nous offre un show fabuleusement et politiquement incorrect de variété-politique-country-fantastique avec le légendaire Trio from Hell du Helsinki-Club à Zurich.

Tina C from Tennessee, die mit 9 Grammy Awards ausgezeichnete Country-Musikerin, globale Friedensikone und 2008 unabhängige Präsidentschaftskandidatin der USA setzt zu einem Medley mit dem Trio from Hell an, der legendären Hausband des Zürcher Helsinki-Clubs. Sie starten zusammen eine fantastische Polit-Country-Variété-Show, gespickt mit ausfälligem Entertainment, heiteren Selbstgesprächen und wehenden Cowboy Grooves.

Tina C from Tennessee, the 9-time Grammy Award winning Country Music Artist, Global Icon for Peace, and Independent US Presidential Candidate 2008 meets Trio from Hell from the legendary Helsinki-Club in Zurich for a medley. A wonderful cocktail of vocals, vulgar entertainment and hilarious monologues strewn with political statements and provocations, backed up by real Swiss cowboys.

[www.triofromhell.com](http://www.triofromhell.com)  
[www.tinac.net](http://www.tinac.net)  
[www.christophergreen.net](http://www.christophergreen.net)

*Tina C from Tennessee feat. Trio from Hell* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Tina C from Tennessee feat. Trio from Hell* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Liip AG, Pro Helvetia.

Don d'idée / Gespendete Idee



**FRANCIS RAMEL** (Metz)  
**CARRELET #01**

© Francis Ramel

Dans le cadre de la Grande Vente d'idées brillantes mais non réalisées présentée au Centre Pompidou de Metz en automne dernier, le Belluard Bollwerk International a obtenu de l'artiste Francis Ramel l'idée *Carrelet #01*. «Construire un très grand carrelet fonctionnel, sorte de cabane de pêcheur équipé d'un filet, et l'installer dans un champ, afin de pouvoir pêcher des vaches. Cette idée peut faire l'office d'une production de carrelet en série.»

Anlässlich der Durchführung von *The Great Public Sale of Brilliant but Unrealized Ideas* im Centre Pompidou in Metz im Herbst 2010 schenkte der junge Künstler Francis Ramel dem Belluard Festival die Idee *Carrelet #01*. «Man baue einen funktionstüchtigen Fischergalgen, eine Art Hütte auf Stelzen mit vorgehängtem Fischernetz, und stelle diesen in ein Feld, damit man Kühe fischen kann. Diese Idee kann auch für die Produktion von Fischergalgen in Serie genutzt werden.»

In the frame of *The Great Public Sale of Brilliant but Unrealised Ideas* at the Centre Pompidou in Metz in autumn 2010, the Belluard Bollwerk International obtained the idea *Carrelet #01* by the French artist Francis Ramel. "Construct a very big functional fishermen's hut equipped with a net, and install it in a field to fish for cows. This idea can also be used for large-scale production."

idée de / Idee von: Francis Ramel; en collaboration avec / in Zusammenarbeit mit : Quentin Crumbach, Victor Nardin, Clément Morin.



HOPE



# DJ's

Pas de festival sans bar et pas de bar sans musique.  
Quelques uns des meilleurs DJs sauront faire rugir la  
ballerine qui sommeille en vous...

Jedem Festival seine Party, jedem Abend sein DJ: ver-  
passen Sie den letzten Bus und tanzen Sie jede Nacht  
im Rhythmus der flinksten DJ-Hände dieses Sommers...  
We invited some of the finest DJs to turn the tables,  
make your head spin or shake your booty!

KITCHAIN / ARSENAL | VE / FR 24.6. | 23:30

## DJ FETT (Berlin)

Funk, soul, strange beat, ecstatic jazz & relaxed reggae. DJ Fett vous donnera envie de remuer toute la nuit et fera miroiter la promesse d'un week-end qui ne finit jamais.

**DJ Fett sorgt für Stimmung vom Feinsten: Sounds von funkig, soulisch, ekstatisch bis jazzig ein Fest für alle, die tanzen, twisten und rocken wollen.**

[www.myspace.com/fettdj](http://www.myspace.com/fettdj)

KITCHAIN / ARSENAL | SA / SA 25.6. | 23:30

## DJ BREAKPLUS (Genève)

Après avoir mis le feu à l'enceinte en 2009, DJ Breakplus fait son grand retour et promet une soirée « boom boom tchak tugadu gadu tchak ! »

**Nach seinem Besuch im Bollwerk vor zwei Jahren, ist unser Party-DJ mit einem Abend im Stil "boom boom tchak tugadu gadu tchak!" zurück. Don't miss it!**

[www.myspace.com/breakplus](http://www.myspace.com/breakplus)

KITCHAIN/ ARSENAL | VE / FR 1.7. | 23:30

## DJ MZELLE CHARLOTTE (Fribourg)

Pour ce soir, Mzelle Charlotte vous propose un cocktail musical: 1 c.s. de rock, 1 c.c de disco, 1 zest de hip-hop, 1 poignée de pop, 1 tombée d'électro... et rajoutez-y à volonté une bonne dose d'alternatif et des trucs décalés. Mixez bien le tout !

**Mzelle Charlotte empfiehlt heute Abend einen musikalischen Cocktail der besonderen Art. Man nehme: 1 EL rock, 1 TL disco, 1 Prise hip-hop, 1 Handvoll pop, 1 Tasse electro, man verröhre alles mit viel kreuzbuntem Zeug und giesse es schwungvoll aufs Parkett.**

BELLUARD / BOLLWERK | SA / SA 2.7. | 23:30

## DJs GUIZO LANUIT

## & PEACHES LEPAGE (Montréal)

Les vagabonds Jet Setters Guizo LaNuit & Peaches Lepage transforment la piste de danse en champ magnétique de hits kitsch pour la fête de clôture du Belluard: Electro/Hiphop/International !

**Die Jet Set Vagabunden Guizo LaNuit & Peaches Lepage verwandeln den Dancefloor in ein Magnetfeld und sorgen mit viel Electro, Hip Hop und internationalem Kitsch für eine crazy Abschlussparty. Tanz bis zum Umfallen ist garantiert.**

[www.dyslex6.com](http://www.dyslex6.com)



## • AGILE WEB DEVELOPMENT •

FRIEDBURG, ZÜRICH, BERN, LAUSANNE, WWW.LIP.CH

## RE-WATCH & TALK

Les 8 participants du groupe *watch & talk 2010* poursuivent leur exploration artistique lors du premier week-end du Belluard Festival. *Watch & talk* est un projet du Pour-cent culturel Migros et invite chaque année de jeunes artistes pour une résidence de 10 jours au Theater Spektakel de Zurich. À travers l'échange, les discussions de groupe et la réflexion de chacun sur sa propre expérience, *watch & talk* tente de trouver de nouvelles perspectives artistiques.

**Am 25. und 26. Juni befinden sich unter dem Festivalpublikum acht junge Künstler/-innen, die 2010 anlässlich des Zürcher Theater Spektakels am ersten *watch & talk* teilnahmen, dem Residenzprojekt des Migros-Kulturprozent. Ziel ist es, den Teilnehmer/-innen ohne Produktionsdruck Zeit zum Nachdenken zu geben, Aufführungen zu besuchen und zu besprechen, praktische Übungen zur Arbeitsweise zu machen und sein eigenes künstlerisches Schaffen zu reflektieren.**

*watch & talk*, the project by Migros Culture Percentage, invites eight young performing artists for a 10-day residency at the Zürcher Theater Spektakel, every year. Through exchange, visits to performances, group discussions and reflection on one's own artistic production *watch & talk* tries to open new perspectives on performance, political approaches, aesthetics, ethics and one's own work. The artists who participated in 2010 are invited to continue watching and talking the first weekend of the Belluard Festival.

[www.migros-kulturprozent.ch](http://www.migros-kulturprozent.ch)

Invités / Gäste / visiting artists: Hans Bryssinck, Lucie Eidenbenz, Murielle Imbach, Anna Pabst, Valentine Paley, Gregory Stauffer, Monika Truong, Beren Tuna.

Un projet du Pour-cent culturel Migros en collaboration avec le Zürcher Theater Spektakel et le Festival Belluard Bollwerk International / ein Projekt des Migros-Kulturprozent in Zusammenarbeit mit dem Zürcher Theater Spektakel und dem Festival Belluard Bollwerk International.



## SOUTENEZ LE BELLUARD FESTIVAL EN DEVENANT AMI-E ET GAGNEZ LE GROS LOT !

En tant qu'ami-e vous:

- avez l'opportunité de gagner le gros lot.
- découvrez la programmation en avant-première lors de l'apéritif des ami(e)s.
- êtes invités à l'apéritif d'ouverture du festival.
- bénéficiez du prix «ami» sur les billets du festival.

## UNTERSTÜTZEN SIE DAS BELLUARD FESTIVAL ALS FREUND(IN) UND ZIEHEN SIE DAS GROSSE LOS!

Als Freund(in)

- können Sie dieses Jahr einen Jackpot knacken.
- werden Sie zum *Apéritif des ami(e)s* eingeladen und als erste über das neue Festivalprogramm - informiert.
- werden Sie zum Eröffnungsapero des Festivals eingeladen.
- erhalten Sie Ihre Festivalbillets zum Freundschaftspris.

## SUPPORT THE BELLUARD FESTIVAL BY BECOMING A FRIEND AND HIT THE LOTTERY JACKPOT!

As a Friend, you:

- will get the opportunity to hit a lottery jackpot.
- will discover the festival program in preview before everyone else.
- will be invited for the opening aperitif of the festival.
- can purchase festival tickets at a special 'Friend' rate.

50 CHF: ami-e individuel-le / Einzelperson / Friend

80 CHF: ami-e couple / Paare / Couple

à partir de / ab / from 250 CHF: ami-e soutien / Gönner / Best Friend

INFO : claudia@belluard.ch / + 41 (0) 26 321 24 20

Coordinées bancaires / Bankverbindung / Contributions can be wired to:

Belluard Bollwerk International  
Case postale 214 / CH-1701 Fribourg  
Banque Cantonale de Fribourg  
Bd de Pérolles 1/ CH-1701 Fribourg  
IBAN : CH18 0076 8011 0060 8060 1  
SWIFT: BEFRCH22  
Clearing: 00768

# WHERE TO STAY?

Envie de passer un week-end à Fribourg et de découvrir des projets débordant d'espoir ? Vous souhaitez voir plusieurs spectacles deux jours de suite sans voyager ? Vous désirez vous abandonner à l'ambiance festive de la Kitchain et ne pas faire l'impasse sur les DJ sets ?

Sie wollen ein Wochenende in Freiburg verbringen, bis spät in der Kitchain sitzen, tanzen und den Rausch vor Ort ausschlafen? Dann schlagen wir folgende Unterkünfte vor:

Want to take it easy and stay for a weekend in Fribourg to discover many hopeful projects? Want to see several shows, two nights in a row without traveling too much? Don't want to miss out on the DJ's, but don't want to take the last train either?

**NH Hotel\*\*\*\* : Grand-Places 14 / + 41 (0)26 351 91 91**

**Hotel Elite\*\* : Rue du Criblet 7 / + 41 (0)26 350 22 60**

**Hotel Hine Adon : Rue Pierre-Aeby 11 / + 41 (0)26 915 05 85**

**Auberge aux 4 Vents : Grandfey 124 / + 41 (0)26 347 36 00**

**Auberge de Jeunesse / Jugendherberge / Youth Hostel :  
Rue de l'Hôpital 2 / + 41 (0)26 323 19 16**

**Campings & chambres d'hôtes / Gästezimmer / Bed&Breakfast :  
[www.fribourgtourisme.ch](http://www.fribourgtourisme.ch) / +41 (0)26 350 11 11**

**Couch Surfing: [www.couchsurfing.com](http://www.couchsurfing.com)**

● Parc St. Thérèse

69

**BELLUARD  
BOLLWERK  
& ARSENAL**

Rue du Père-Girard

Rue St. Michel

Place  
Python

Rue de Romont

**GARE CFF  
BAHNHOF SBB**

**ANCIENNE GARE**

**WERKHOF**

● Jardin de Pérolles

Direction & programmation / Leitung & Programm: Sally De Kunst

Administration & sponsoring : Claudia Dennig

Promotion & sponsoring: Céline Wenger

Comptabilité / Buchhaltung: Mathias Bieri

Graphisme / Gestaltung: René Walker

Presse (F): François de Raemy

Presse (D): Eva-Maria Bertschy

Accueil / Empfang: Lorine Grandjean & Delphine Ding

Assistants de production / Produktionsassistentz: Anne Kristol,

**Arnaud Gariépy & Annique Lombard**

Direction technique / Technische Leitung: Annick Perrenoud-Gendre

Technique / Technik: Philippe Ayer, Michael Egger, Eloi Gianini,

Laurent Magnin, Cinzia Nieddu, Vincent Perrenoud, Luigi Rio,

Serge Simon, Bernhard Zitz

Caisse / Kasse: Damian Clavel & Marcelle Braegger

Restaurant: Maïté Colin, Arnaud Nicod & Jean Piguet

Bar: Patricia Vega & Matthias Hayoz

Kitchain Do-it-yourself: Olivier Verleye

Web design: Jan Holler

Présidente / Präsidentin: Myriam Prongué

Comité / Vorstand: Ulrich Bloch, Tonia Rihs, Isabel Valarino,

Yamina Tarmoul, Sophie Walker, Vincent Verly.

#### **NOUS REMERCIONS / WIR DANKEN**

Association Belluard Bollwerk International, Amis du Belluard Bollwerk International, Association Ancienne Gare, ADIQA, Auberge aux 4 Vents, Patrick Aumann, Mathias Avigdor, Antoine Baertschi, Bad Bonn, Bénévoles du Belluard Bollwerk International, Bibliothèque Cantonale et Universitaire de Fribourg, Billy Ben, Jérôme Berbier, Dirk Boll, Jean Bourgnecht, Jean-Charles Bossens, Thierry Bruttin, Carmen Buchillier, Andrea Burgener, Café de l'Ancienne Gare, Café du Belvédère, Marc Capellini, Mariano Colautti, Oliver Collaud, Nicolas Corpataux, Roland Dougoud, État de Fribourg : Service des Bâtiments, Stefanie Falk, FIFF, Daniel Fontana, Fri-Son, Gabrielle Gawrysiak, Lise-Marie Graden, Matthieu Goeury, Cathrine Guignard, Claude Gumy, Thomas Hunkeler, Daniel Imboden, Magali Jenny, Yann Jolliet, Kira Kirsch, Myriam Kridi, Charles-Henri Lang, La Spirale, Le Mondial, Lumière Noire, Fabio Maimone, Serge Menoud, Kris Nelson, Marc-André Neuhaus, Nouveau Monde, Nuithonie, Opéra de Fribourg, Emanuel Ottmann, Robert Pacitti, Pérolles Centre, Piscine de la Motta, Plan B (Sophia New & Daniel Belasco-Rogers), Emanuelle Plattet, Pro-Scène, Barbara Raes, Oliver Schmid, Vincent Serneels, Laurent Steiert, Alice Thoman, Barbara Van Lindt, Ville de Fribourg (Service culture et tourisme, Service des sports, Service d'édition, Police locale), Edouard Wassmer.

et toutes les personnes que nous aurions par mégarde oubliées.

**und allen andern, die wir vielleicht vergessen haben.**

**1 BONNE RAISON DE CHOISIR UN JOURNAL QUI N'EST PAS GRATUIT**

**AVEC SON MAGAZINE CULTUREL,  
LA LIBERTÉ VOUS EMMÈNE  
AU CŒUR DE LA CRÉATION,  
DES PASSIONS ET DE L'ÉVASION.  
52 VOYAGES À TRAVERS L'ART,  
LE CINÉMA, LA LITTÉRATURE ...**

# Librairie Albert le Grand

Librairie générale & universitaire



Rue du Temple 1, Fribourg  
Tél. 026 / 347 35 35 - Fax 026 / 347 35 30  
[librairie@albert-le-grand.ch](mailto:librairie@albert-le-grand.ch)

Rayon arts contemporains au 1er étage

# ch-arts

PLATEFORME SUISSE POUR LES ARTS CONTEMPORAINS/  
SCHWEIZER PLATTFORM FÜR GEGENWAARTSKUNST/  
SWISS PLATFORM FOR CONTEMPORARY ARTS/

[WWW.CH-ARTS.NET](http://WWW.CH-ARTS.NET)

Les Sociétés Fiduciaires du groupe

# BfB

"Des professionnels  
à la hauteur de  
vos ambitions"

BfB Société Fiduciaire  
Bourquin Frères et Béran SA  
Fribourg-Lausanne - Genève

BfB Fidam révision SA  
Fribourg - Lausanne - Yverdon

BfB Fidam société  
fiduciaire  
Lausanne - Yverdon  
BfB Fiduciaire SA  
Fribourg

**FРИBOURG**  
Av. Beauregard 12  
1700 Fribourg  
[bfb.fribourg@bfb.ch](mailto:bfb.fribourg@bfb.ch)  
Tél. : 026 426 36 36  
Fax : 026 426 36 37  
[bfb.fribourg@bfb.ch](mailto:bfb.fribourg@bfb.ch)  
[www.bfb.ch](http://www.bfb.ch)



**Nous soutenons la culture,  
naturellement.**

Qu'il s'agisse de vous fournir énergie et confort ou de participer au développement de notre culture, dans tous les cas, nous sommes un partenaire fidèle et sûr. Nous vous souhaitons une saison riche en émotions et en découvertes.

Frigaz, votre distributeur d'énergie.



# ensuite

KULTURMAGAZIN

Echte  
Kulturmagazine  
im Abonnement  
[www.ensuite.ch](http://www.ensuite.ch)  
[www.ensuite.ch](http://www.ensuite.ch)

## Festival Guide

[www.usgang.ch/festival](http://www.usgang.ch/festival)



 [usgang.ch](http://usgang.ch)



Kultur ist uns eine Nachricht wert.

**Freiburger  
Nachrichten**



# Art Floral

la beauté  
la poésie des fleurs



Boulevard de Pérrolles 29  
1700 Fribourg  
T 026 323 23 02  
Livraison à domicile  
[www.nathalie-artfloral.ch](http://www.nathalie-artfloral.ch)



Apprendre une langue  
est une performance  
moins douloureuse  
que ça ...

[www.cpi.ch](http://www.cpi.ch)



Centre de Perfectionnement Interprofessionnel  
Interprofessionnelles Weiterbildungszentrum

[www.dupli.ch](http://www.dupli.ch)

**duplrex**  
VOS PAPETERIES

1630 BULLE  
Grand-Rue 20  
Tél. 026 912 11 66  
Fax 026 912 21 63  
[bulle@dupli.ch](mailto:bulle@dupli.ch)

3280 MURTEREN  
Bahnhofstrasse 8  
Tél. 026 670 10 70  
Fax 026 670 31 77  
[murten@dupli.ch](mailto:murten@dupli.ch)

1762 GIVISIEZ  
Rte André-Piller 2  
Tél. 026 460 20 30  
Fax 026 460 20 31  
[givisiez@dupli.ch](mailto:givisiez@dupli.ch)

3186 DUEDINGEN  
Tiefenstrasse 17  
Tél. 026 493 33 55  
Fax 026 493 37 22  
[duedingen@dupli.ch](mailto:duedingen@dupli.ch)

[www.cricprint.com](http://www.cricprint.com)

imprimerie coopérative  
genossenschaftsdruckerei



**CARROSSERIE OTTET LOCATION**

Rte de Formangueires 1  
**1782 BELFAUX**

**026 475 17 79**

[www.ottetsa.ch](http://www.ottetsa.ch)

OTTEL SA  
CARROSSERIE LOCATION

Mini-bus - Utilitaires - Frigos



## MARAÎCHER BIO SÉDEILLES

Au marché de Fribourg  
les mercredis et samedis matins

[WWW.GFELLERBIO.CH](http://WWW.GFELLERBIO.CH)

Gfeller Maraîcher Bio  
Rte de Ramon 8  
1554 Sédeilles | 026 656 17 17



**Un seul concept – plus de 8 000 sièges :** Avec l'ID Chair Concept, chacun trouve le siège de bureau pivotant qui lui convient. Ergonomique – ils le sont tous. Une étude de l'école supérieure technique ETH Zurich le confirme. Et les entreprises profitent d'une esthétique qui crée une harmonie d'ensemble et du Green User Agreement, une offre de services exhaustifs dans l'esprit du développement durable pour garantir une utilisation de longue durée de l'ID Chair Concept.

[www.vitra.com/id](http://www.vitra.com/id)

Forme + Confort SA, Rue de la Cathédrale-St-Nicolas 5, 1702 Fribourg, Tél. 026 322 77 07  
Email: [info@formeplusconfort.ch](mailto:info@formeplusconfort.ch), [www.formeplusconfort.ch](http://www.formeplusconfort.ch)



4 piliers se mettent en quatre pour vous  
4 Pfeller gemeinsam für Sie



groupe e

tpf



# CARDINAL



METTEZ EN SCÈNE  
vos imprimés

Votre imprimeur



www.imprimerie-saint-paul.ch

Imprimerie Saint-Paul Fribourg

# Heute Vorstellung...



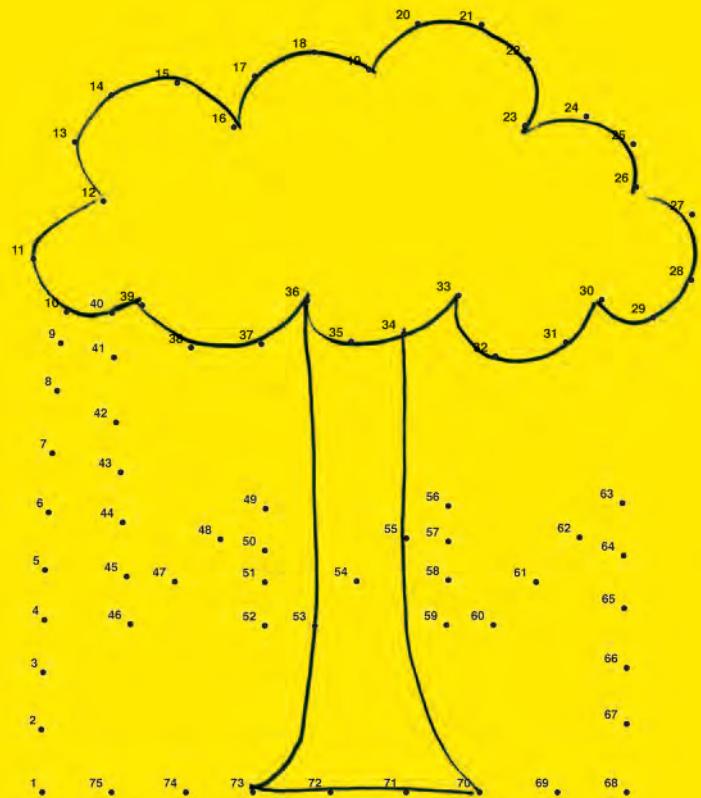
**art-tv.ch**   
das kulturfernsehen im netz



**BOULANGERIE  
TEA-ROOM  
TRAITEUR**

mardi - vendredi 7h - 19h  
samedi - dimanche 7h - 14h  
lundi fermé

Boulangerie-Café Hine Adon, Rue Pierre-Aeby 11, Fribourg, 026 322 37 77



Leisten Sie sich eine eigene Meinung.



Déplacez-vous en bus à volonté  
dans tout Fribourg et ses environs  
pour CHF 1.50\* par jour

#### Abonnement Frimobil

En vente aux guichets TPF de la gare de Fribourg

\* prix abonnement Frimobil, 1 zone, annuel, adulte, 2e cl, 2011

transports publics fribourgeois



[www\(tpf.ch](http://www(tpf.ch)

A photograph of a young man with dark skin and curly hair, wearing a white t-shirt and a dark green textured jacket. He is sitting on a red leather sofa, wearing large over-ear headphones and looking upwards with a relaxed expression. The background shows a window with a view of a stone wall.

[www.radiofr.ch](http://www.radiofr.ch)

**radiofr**  
radio fribourg | freiburg



Science For A Better Life



Bayer MaterialScience

Bayer International SA  
Rte de Beaumont 10 / CH-1701 Fribourg

**Nous remercions de leur précieux soutien:**  
**Wir danken für die wertvolle Unterstützung:**

4 piliers de l'économie fribourgeoise:  
 BCF, Groupe E, ECAB, TPF  
 Agglomération de Fribourg  
 Ambassade de France à Berne  
 Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
 art-tv.ch - Kulturfernsehen im Netz  
 Bayer Material Science  
 Bff Fiduciaire SA  
 BIT Teatergarasjen (Bergen)  
 Boulangerie-Café Hine Adon  
 Brasserie artisanale de Fribourg  
 Canton de Fribourg  
 ch-arts  
 Christie's  
 Commerce de fer fribourgeois  
 Conseil des arts et des lettres du Québec  
 Collaud & Criblet  
 CPI / IWZ  
 Cric Print  
 Die Wochenzeitung (WOZ)  
 Duplirex SA  
 Ensute Kulturmagazin  
 Feldschlösschen boissons  
 Fondation Nestlé pour l'Art  
 Fondation Nicati - de Luze  
 Fondation Oertli  
 Fondation Stanley Thomas Johnson  
 forme + confort  
 Fred / Sin&Cure SA  
 Freiburger Nachrichten  
 Frigaz SA  
 Gfeller Maraîcher Bio  
 Guide-Festivals.com  
 Ilford  
 Imprimerie St. Paul  
 Internationales Sommerfestival (Hamburg)  
 Jubiläumsstiftung Schweizerische Mobiliar  
 Kaaitheater (Bruxelles)  
 Kunstabulletin  
 Künstlerhaus Mousonturm (Frankfurt)  
 La Fonderie  
 La Liberté  
 La Semeuse  
 Librairie Albert le Grand  
 Liip AG  
 Loop Musikzeitung  
 Loterie Romande  
 Migros Pour-cent culturel  
 Nathalie Art Floral  
 Österreichisches Kulturforum

Ottet Location SA  
 PartyGuide.ch  
 Pro Helvetia  
 Radio Freiburg/ Radio Fribourg  
 Radio Kaiseregg  
 Radio RaBe  
 Schweizerische Interpretenschule  
 Sheffield City Council  
 Stiftung Edith Maryon  
 Students.ch  
 Theaterhaus Gessnerallee (Zürich)  
 Transports publics fribourgeois  
 Université de Fribourg  
 usgang.ch  
 Ville de Fribourg  
 Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr

## Partenaires principaux / Hauptpartner

Avec le soutien de la  


ETAT DE FREIBURG  
STAAT FREIBURG  
Service de la culture SeCu  
Amt für Kultur KA  
www.pch.ch/secu



**MIGROS**  
pour-cent culturel



Ville de Fribourg  
Fondation Nestlé pour l'Art

**ILFORD**

**prchelvetia**

**La Mobilière**  
Assurances & prévoyance



STANLEY THOMAS  
JOHNSON STIFTUNG

**Freiburger  
Nachrichten**

**LA LIBERTÉ**

## Partenaires et Sponsors / Partner und Sponsoren

**L / P**  
Agile Web Development  
Rümlang, Zürich, Bern, www.lpi.ch



 Bayer **MaterialScience**

**STIFTUNG  
EDITH MARYON**



FONDATION  
OERTLI  
STIFTUNG



forme+confort



UNIVERSITÄT  
FREIBURG IM BREISGAU



**NICATI - DE LUZE**

ZUGER KULTURSTIFTUNG  
LANDIS & GYR

**österreichisches kulturforum**



## Partenaires média / Medienpartner

**ensuite**  
www.ensuite.ch

**charts**

**guide  
FESTIVALS**.com

**art-tv.ch**

**W0Z**  
www.w0z.ch



**radiofr**  
radio fribourg | freiburg



**KUNST  
BULLETIN**

**students.ch**  
www.students.ch

**usgang.ch**

**PartyGuide.ch**

**Loop**  
www.loop.ch

